

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В ВОССОЗДАНИИ ОБРАЗА ПЕРСОНАЖА

*Турсунмуратова Дилноза Турамуратовна
старший преподаватель кафедры французской
филологии факультета Зарубежной филологии*

Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос использования фразеологических единиц в воссоздании образа героя

Аннотация: Мазкур мақолада қахрамон қиёфасини таржимада қайта яратишда фразеологик бирликларнинг қўлланиши масаласи тадқиқ қилинади

Annotation: This article discusses the issue of using phraseological units in recreating the image of a hero

Фразеологизмы, являющиеся единицами фразеологии, связаны с конкретными обычаями, психологией, образом жизни, менталитетом и т. д. определенного народа. «Фразеологический фонд языка — ценнейший источник культуры и менталитета народа, в котором воплощены легенды, традиции, обряды, праздники, нравы и быт народа*», — пишет В.А. Маслова. А Кунин говорит: «Человеческий фактор играет во фразеологии очень важную роль, и многие фразеологизмы связаны с человеком и различными его действиями. Фразеологизмы являются важнейшим фактором общения».

Кроме того, человек стремится наполнить свой облик и душу собственными чувствами. Фразеологические единицы являются важным средством создания образности, выразительности и эмоциональности, служат повышению выразительной эффективности художественных и публицистических текстов. Вот почему фразеологизмы стилистически очень важны. ФЕ соответствуют духу времени как компактные, содержательные и впечатляющие устройства. В целом фразеологизмы того или иного языка связаны с культурой этого народа.

Например, у нас под «белым золотом» подразумевают хлопок, а на Западе так называют фосфор, или под «черным золотом» подразумевают нефть в Востоке, а в западных странах этот фразеологизм означает уголь.

Этот термин впервые был использован в мировой филологии со второй половины XVI века английским литературоведом и переводчиком Неандером. В.В. Виноградов также является ученым, пропагандировавшим фразеологию как лингвистическую науку.

В своих научных трудах по фразеологии он обобщил русские учения и разделил их на смысловые группы. Идеи, выдвинутые Э. Поливанов и В.Виноградовым, привели к появлению в более поздний период многих научных исследований по фразеологии.

Согласно классификации В. В. Виноградова, признанной в общелингвистическом мире, фразеологизмы делятся на три группы:

- фразеологические сочетания (фразеологические сращения): значение таких сочетаний не зависит от слов, входящих в их состав;

- Сложные слова (фразеологические единства): такие сложные слова имеют также переносное значение, но переносное значение зависит от слов во фразеологизме;

Фразеологические соединения (фразеологические устойчивые сочетания): в них только определенная часть слов в составе имеет переносное значение, значение соединения зависит от слов, входящих в состав.

Перевод фразеологии является одним из наиболее сложных вопросов переводоведения. Вопрос перевода фразы занимает центральное место в переводоведении. Несмотря на большое количество научных исследований, написанных по фразеологии различных языков, не существует общепризнанного четкого определения объема фразеологии и семантико-структурных типов фразеологизмов. Тем не менее, большинство ученых являются сторонниками понимания фразеологии в широком смысле.

Как известно, независимо от типа переводимого текста или речи, существуют две ситуации, общие для любого произведения с одного языка на другой, то есть любого перевода:

1. Цель переводчика – максимально полно познакомить с текстом произведения тех, кто не знает языка оригинала.

2. Перевести – значит ясно и кратко выразить то, что было однажды выражено средствами определенного языка, на другом языке.

Стоит отметить, что переводчику следует быть деспотичным в некоторых местах и избегать замены фактур, соответствующих общей логике исходного текста, придуманными им беззаботными фактурами.

Вышеизложенные положения мы рассмотрим в следующих переводах фразеологизмов, использованных в произведении Эмиля Золи «Au Bonheur des dames» («Дамское счастье» с русского и «Аёл бахти» с узбекского — Мухаббат Исмаилова);

В оригинале

En haut, la jeune fille tomba droit dans le rayon des confectons. C'était une vaste pièce, entourée de hautes armoires en chêne sculpté, et dont les glaces sans tain donnaient sur la rue de la Michodière. Cinq ou six femmes vêtues de robes de soie, très coquettes avec leurs chignons frisés et leurs crinolines rejetées en arrière, s'y agitaient en causant. *Une, grande et mince, la tête trop longue, ayant une allure de cheval échappé, s'était adossée à une armoire, comme brisée déjà de fatigue.*

Рассмотрим толкованию одного и того же предложения в прямом (русском) переводе и косвенном (узбекском) переводе.

В языке посредник

Наверху девушка попала прямо в отдел готового платья. Это была обширная комната, уставленная по стенам высокими шкафами из резного дуба; зеркальные ее окна выходили на улицу Мишодьер. Пять-шесть женщин, одетых в шелковые платья и имевших весьма кокетливый вид благодаря завитым шиньонам и приподнятым сзади кринолинам, суетились здесь, перебрасываясь отрывистыми фразами. *Одна из них, высокая и худая, с непомерно длинным лицом и поступью вырвавшейся* на волю лошади, прислонилась к шкафу, словно изнемогая от усталости.

Таржима:

Қиз тепага чиқиши билан шундоқ тайёр кийимлар бўлимида пайдо бўлди. Бу деворлар бўйлаб ўйиб ишланган дубдан қилинган шкафлар ўрнатилган кенг хона бўлиб, унинг катта ойналари Мишодьер кўчасига қараган эди. Бу ерда матодан тикилган кўйлак кийган, жингалак қилинган улама соч ва узун юбкалари таъсирида башанг кийингандек кўринаётган беш-олтита аёл ўзаро гаплашганча алланималар қилишарди. *Улардан бири, баланд бўйли, озгин, отюзли аёл худди қаттиқ чарчагандан нима қилишни билмаётгандек, шкафга суяниб турарди.*

Видно, что М. Исмаилова переводила с языка посредника, не обращаясь к оригиналу. *Выражение la tête trop longue основываясь на язык посредник* (русский язык) *с непомерно длинным лицом переведено на узбекский как отюзли аёл. Но можно сказать что варианты на обоих языках*

являются далёким от оригинала. Потому что, выражение *отюзли аёл в узбекском языке не употребляется и такое сравнение было бы слишком грубым к женщинам на узбекском языке .*

К тому же выражение «une allure de cheval» на французском языке описывается как “C’est une allure de cheval, plus base que le pas, mais beaucoup plus allongée. Pour aller l’amble le cheval n’a que deux mouvements à faire, un de chaque côté s’élèvent et se posent en même côté s’élèvent et se posent en même temps.» Переводчик опускал это сравнение

В оригинале,

« Une, grande et mince, la tête trop longue, ayant une allure de cheval échappée, s’était adossée à une armoire, comme brisée déjà de fatigue » Мы предлагаем перевести эту описание как- баланд бўйли ва озгин, боши узунчоқ аёл паккага етган улоқчи отдек сулайиб, ўлгудек чарчаганидан шкафга суяниб турарди.

Это выражение встречается в описании слишком усталости Коротышки в произведении популярного узбекского писателя Эркин Аъзам «**Пакананинг ошиқ кўнгли**»: “Атаги бир соатлик меҳнатдан Пакана *паккага етган улоқчи отдек сулайиб*, ҳозиргина Сафсар ўтирган қулай сават курсига чўзилиб қоларди.”

Кроме этого в узбекском языке имеются множество выражений показывающий слишком усталость человека, например *илондек судралиб юрмоқ ибораси*: Игорь илондек судралиб жангарилар томон юрди. Икки қадамдан кейин ер бетидан чиқиб турган одамнинг бошига пешонасини уриб олишига бир баҳя қолди.

Как видно из приведенных примеров, переводчик не должен «упускать из виду» ни одну деталь, выраженную в процессе перевода произведения. Конечно, такая ситуация иногда может гарантировать, что перевод не отклонится слишком далеко от оригинала. Однако это не означает, что переводчик должен воссоздать произведение по-своему. Ведь мастерство переводчика проявляется только в переводе оригинала.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Данилин Ю. И.. Дамское счастье. М.,2014. -Стр.28.
2. Исмоилова М.. Аёл бахти.Т: Янги аср авлоди, 2015. -Б. 74.
3. Philipe Masquer, Pierre Jaubert. Dictionnaire raisonné universel des arts et métier. Tome premier. Paris. 1971.